



CANNES

ÎLES DE LÉRINS LERINS ISLANDS

HISTOIRE

Visite du Fort Royal, sur l'île Sainte-Marguerite.

Le Fort fait office de prison dès le XVII^e siècle. Il a été le témoin d'incarcérations célèbres: les pasteurs protestants enfermés après la révocation de l'édit de Nantes, la Smala d'Abd-el-Kader, le Maréchal Bazaine... et surtout le mystérieux **Masque de fer** dont la soixantaine d'identités possibles contribue à la légende du Fort.

Le **Musée de la Mer**, bâtiment principal du Fort abrite des citernes romaines, la cellule du Masque de fer, le mémorial Huguenot, des collections d'**archéologie** sous-marine (épaves romaines et sarrasines) et terrestres. Des expositions temporaires y sont également présentées.

Visite de l'abbaye de Lérins, sur l'île Saint-Honorat.

Haut lieu de spiritualité fondée au Ve siècle, sept chapelles et leurs **vestiges** subsistent de ce passé. L'île est la propriété d'une communauté de **moines cisterciens** qui y cultive notamment la **vigne** et produit un vin et une **liqueur réputés**.



Vers le VI^e siècle avant J.-C., les Ligures fondent un oppidum (lieu fortifié) à l'emplacement de l'actuel Fort Royal. L'île Sainte-Marguerite s'appelle alors Léro et sert d'abri aux bateaux.

600 ans avant J.-C. : les Phocéens de Marseille installent leurs comptoirs et pratiquent un commerce actif.

A partir du II^e siècle, les Romains combattent les Celto-Ligures et laissent des traces de leur passage : un petit port à la pointe ouest du Batéguier, une épave remplie d'amphores, des fortifications sous le fort actuel, des thermes

Vers 410, Honorat crée un monastère sur Lérina (nom antique de Saint Honorat).

En 732, les Sarrasins en combattant dans l'île et en la pillant, détruisent les archives existantes.

XVII^e siècle : construction du Fort Royal.





HISTORY

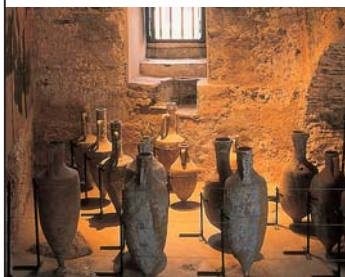
Visit of the Fort Royal on the Isle of Sainte-Marguerite

The Fort became a prison in the 17th century; its illustrious inmates included Protestant ministers incarcerated after the Revocation of the Edict of Nantes, the Algerian leader Abd-el-Kader's Smala, Maréchal Bazaine... and, most famous of all, the mysterious **Man in the Iron Mask** whose sixty some possible identities have further heightened the legend of the Fort.

Musée de la Mer in the Fort's main building shelters ancient Roman cisterns, the Man in the Iron Mask's prison cell, the Huguenot memorial, **archaeological** collections from the sea (Roman and Saracen shipwrecks) and land, as well as temporary exhibitions.

Visit of the Abbey de Lérins on the Isle of Saint-Honorat

A famous centre of spirituality founded in the 5th century, it boasts the remains of seven chapels witness to this heritage. The island belongs to a community of **Cistercian monks** who make wine and a famous liqueur.



Towards the 6th century BC, Ligurians built a stronghold (oppidum) on the site of the Fort Royal. The Isle of Sainte-Marguerite was then called Lero and served as a haven for boats.

600 BC: Phocaeen Greeks from Marseille set up very active trade here.

Starting in the 2nd century BC, the ancient Romans, who fought the Celto-Ligurians, left traces of their passage: a small harbour at the western tip of Le Batéguier, a shipwreck filled with amphorae, fortifications underneath the present fort, baths...

C. AD 410, Saint Honorat founded a monastery on Lerina (today's Saint-Honorat).

In AD 732, Saracens fighting on the island looted it and destroyed its archives.

17th century: construction of the Fort Royal.





NATURE

L'île Sainte-Marguerite possède de véritables richesses naturelles que l'on peut admirer le long d'un **sentier botanique à la flore exceptionnelle**. La couverture végétale des deux îles est composée de pins d'Alep et d'une forêt de chênes verts. Le maquis est constitué de lentisques, myrtes, filarias, où se mêlent par taches des oliviers, cistes blancs et roses, chèvre-feuilles, clématites.



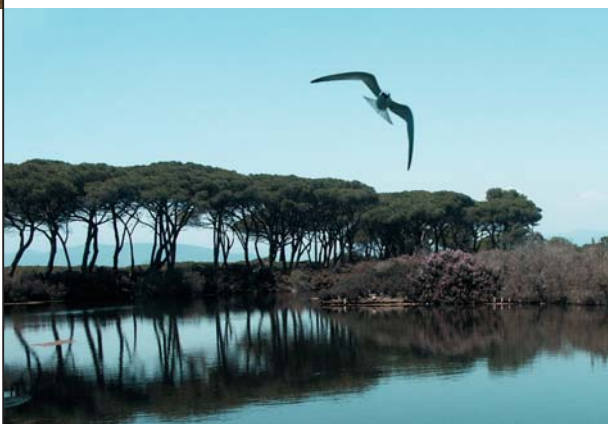
La forêt des Îles de Lérins abrite de **nombreuses espèces animales** comme le faisan, la couleuvre de Montpellier, le hibou petit duc, le faucon crécerelle, le hérisson... **L'étang du Batégurier**, où l'eau de mer se mélange à l'eau douce d'un puits artésien, abrite une véritable **réserve ornithologique**.



Coté mer, la Posidonie forme des prairies sous-marines. Cet herbier produit de l'oxygène et constitue le meilleur refuge pour la faune et la flore aquatique.

Des visites guidées sont
organisées par l'ONF

Renseignements :
04 93 43 49 24





NATURE

The true natural richness of the Sainte-Marguerite island can be admired along a **botanical path with an exceptional flora**. The two islands vegetation is made of Aleppo pines and Holly-oaks. The bush consists of lentisques, myrtles, filarias, together with olive-trees, white and pink cistus, honey-suckle, clematis.

The forest of the Islands of Lérins shelters **many animal species** like the pheasant, the Montpellier Snake, the owl small duke, the Kestrel Falcon and the hedgehog... **The pond of Batéguiet**, where the sea water mixes with fresh water of an artesian well, shelters a **true ornithological reserve**.

At the sea side, the Posidonia flower forms under water prairies. This herbarium produces oxygen and constitutes excellent shelter for aquatic fauna and flora.





Cross des îles

1^{er} dimanche de décembre
Running cross on the islands
1st Sunday of December

Traversée à la nage

Septembre

Swimming across to the island

September

Clubs de plongée / Diving clubs

Bleu Neptune :

☎ 04 93 90 98 76

Plongée club

de Cannes :

☎ 04 93 38 67 57

Les palmes d'or :

☎ 04 93 43 40 42

☎ 06 11 81 76 17

(début avril
à mi décembre)

www.plongée-sylpa.com

Ilot
St Féréol

Trinité

SAINTE-MARGUERITE

Pointe
Carbonel

Pointe de
la Convention

Allée du Four à boulets

Chemin de ceinture


Route du Centre

Chemin des faisans


chemin du vengeur

Allée du Portet

Pointe du
Vengeur


 Aire de pique-nique


 Fontaine

 Cabine téléphonique

 Restaurant

 Toilettes publiques

 Four à boulets

 Cimetière historique

 Cimetière communal

 Zone à accès réglementé

Restaurants :

L'Escale :

Ouvert de mars à octobre
Open from march to october

☎ 04 93 43 49 25

La Guérite :

Ouvert de mi avril à fin septembre
Open mid-april to end of september
uniquement le midi /only for lunch

☎ 04 93 43 49 30

+ deux kiosques à sandwichs
and two sandwichs snacks

SAINT-HONORAT



Compagnies maritimes Maritime companies

SARL Horizons :

☎ 04 92 98 71 36

Estérel Côte d'Azur :

☎ 04 93 39 11 82

Planaria (île Saint-Honorat) :

☎ 04 92 98 71 38

Trans Côte d'Azur :

☎ 04 92 98 71 30



Horaires du musée de la Mer :

Janvier à Mars / Octobre à Décembre
10h30 13h15 - 14h15 16h45, fermé le lundi
Avril à mi-Juin - mi septembre à fin Septembre
10h30 13h15 - 14h15 17h45, fermé le lundi
Mi-Juin à mi-Septembre
10h30 - 17h45, ouvert tous les jours

January to March / October to December
10:30am 1:15pm - 2:15pm 4:45pm, closed Monday
April to mid-June - mid-September to the end of
September
10:30am 1:15pm - 2:15pm 5:45pm, closed Monday
Mid-June to mid-September
10:30am - 5:45pm, open every day

SAINTE MARGUERITE



Après quelques minutes de bateau au départ de Cannes, l'île Sainte-Marguerite vous offre un site exceptionnel où se conjuguent en toute harmonie nature, culture et détente. À peine débarqué, vous serez saisi par les senteurs de pins et d'eucalyptus et par la plénitude de ce lieu aux multiples activités.

Le meilleur moyen de découvrir sa vraie nature est certainement d'emprunter les **sentiers balisés**, qui proposent une découverte botanique et historique du site. Vous cheminerez de l'**étang du Batéguier** aux nombreuses espèces d'oiseaux migrateurs jusqu'à la pointe de la Convention pour découvrir les différentes essences végétales ; ensuite une visite au **Fort Royal**, ancienne résidence du Masque de Fer s'impose et vous permettra de comprendre le rôle stratégique joué par l'île. À ne pas manquer, le **musée de la Mer** abrité dans l'enceinte fortifiée, qui éclaire le visiteur sur l'histoire maritime, la faune et la flore sous-marine de l'île.

Enfin, pour les amateurs de détente pure, l'île Sainte-Marguerite est incontournable. Elle met à leur disposition des restaurants, de nombreuses aires de pique-nique et des criques uniques aux eaux translucides pour jouir en toute quiétude de ce havre de paix.



Just a few minutes by boat from Cannes, the Isle of Sainte-Marguerite offers an exceptional site, in a harmonious blend of nature, culture and leisure. As you step off the ferry, you will be captivated by the fragrance of pine and eucalyptus and the plenitude of this island with its many activities.

The best way to discover its true nature is surely to follow the **marked trails** to become familiar with the site's botanical and historical sights. They will take you from the pond (L'**étang du Batéguier**) with its many migrant bird species to Pointe de la Convention to discover a great variety of trees, before visiting the **Fort Royal**, where the famous Man in the Iron Mask was imprisoned for a time and where you can appreciate the island's strategic importance. Visitors won't want to miss the **Musée de la Mer** inside the fort, a museum on maritime history, where are also displayed the island's undersea flora and fauna.

For those in search of total relaxation, the Isle of Sainte-Marguerite is a must, with restaurants, many picnic areas and unique inlets with crystal-line waters to enjoy this haven of peace in all quietude.





SAINT HONORAT

Visiter Saint-Honorat ressemble à un voyage dans le temps. Ici, il aurait pu s'arrêter! Seuls les bateaux modernes qui mouillent sur ses côtes nous rappellent que nous sommes au XXI^e siècle. Pourtant, croiser un des moines de l'**abbaye de Lérins** entretient la confusion tant par leur tenue ancestrale, que par cet air paisible qu'ils arborent face au monde qui s'agite à quelques encablures de là. Mais ne vous y trompez pas! Si le recueillement est au programme du visiteur de l'île, les moines cisterciens qui y vivent toute l'année font preuve d'une intense activité pour produire d'excellents vins et une liqueur nommée **Lerina**. De quoi joindre l'utile à l'agréable entre méditation et dégustation.

Témoignage important de l'époque troublée que fut le Moyen Âge, le monastère fortifié est un des rares exemples de **monastère-donjon** en Occident. Il protégea les moines durant plus de six siècles contre les raids des pirates. Des visites ont lieu toute l'année.





A visit to Saint-Honorat is a journey back in time, which almost seems to have stopped here! Only the modern boats moored near its coast recall the 21st century. But meeting the monks from the **Abbey of Lérins** only maintains the confusion, both for their ancestral garb and for their obvious serenity in the face of the bustling world nearby. But make no mistake! Although visitors to the island are invited to meditate, the Cistercian monks who live here year round are very active indeed, producing excellent wine and the liqueur named **Lerina**: a wonderful way of combining business and pleasure, between contemplation and wine tasting.

A key witness to troubled mediaeval times, the fortified monastery is one of the few examples of a **monastery keep** in the Western Europe. It protected the monks against pirate raids for over 6 centuries. It can be visited year round.



Cannes Pratique *Practical Cannes*

OFFICES DU TOURISME DE CANNES CANNES TOURIST OFFICE

- Palais des Festivals et des Congrès**
 7 J/7 - de 9h à 19h & du 1^{er} juillet au 31 août de 9h à 20h
 La Croisette - 06 400 CANNES
 tél. 04 92 99 84 22 • fax 04 92 99 84 23
 www.cannes.com • tourisme@palaisdesfestivals.com
- Gare SNCF Cannes**
 6 J/7 - de 9h à 19h
 Rue Jean Jaurès - 06 400 Cannes
 tél. 04 93 99 19 77 • fax 04 92 59 35 11
- Place du Marché Cannes la Bocca**
 5 J/7 • de 9h à 12h et de 14h30 à 18h30
 1 rue Pierre Semard - 06 150 Cannes la Bocca
 tél. 04 93 47 04 12 • fax 04 93 90 99 85
- Cannes Convention Center**
 7 days a week, from 9:00 am to 7:00 pm
 & from 9:00 am to 8:00 pm, from July 1st to August 31st
 La Croisette - 06 400 Cannes
 tel. +33 (0)4 92 99 84 22 • fax +33 (0)4 92 99 84 23
 www.cannes.com • tourisme@palaisdesfestivals.com
- French National Railway Station, Cannes**
 6 days a week, from 9:00 am to 7:00 pm
 Rue Jean Jaurès - 06 400 Cannes
 tel. +33 (0)4 93 99 19 77 • fax +33 (0)4 92 59 35 11
- Market of Cannes la Bocca**
 5 days a week, from 8:30 am to 12:30 pm and from
 3:30 pm to 6:30 pm
 1 rue Pierre Semard - 06 150 Cannes la Bocca
 tel. +33 (0)4 93 47 04 12 • fax +33 (0)4 93 90 99 85



Bibliographie BIBLIOGRAPHY

- Les Iles de Lérins, Cannes et les rivages environnants.** Abbé Alliez - Marseille - Laffitte Reprints, 1980
- Les grandes heures des îles de Lérins.** Jean-Jacques Antier - Paris - Perrin, 1975
- Contribution à l'histoire de l'île Sainte Marguerite** - Constant Bianchi - Cannes - Société Scientifique et Littéraire, t. 28, 1977- 1978.
- Aux Iles de Lérins. Quand la côte n'était pas d'azur** - Pierre Bonnet - Paris - Baillière et Fils, 1965
- Il y a trois siècles le Masque de Fer** - Cannes - OMACC, 1988
- Lérins : « Saint-Honorat, l'île des contrastes »**
 Nicole Lapeyre - Cagnes-sur-Mer - Edica, 1984

Où embarquer pour les îles de Lérins ? *Boarding to the Lerins Islands*



Vieux Port
Old Harbour

